SII 3.61: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 61.—ON THE WALL TO THE NORTH OF THE TANK IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0061

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0061.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 11th year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷadēva** (III.)[1] and records that certain income was assigned to the temple by the same **Śeṅgēṇi** chief who is mentioned in No. 132 of Vol. I.

Edition

〈1〉 tiripuvanaccakkaravat(ti)kaḷ **śrī**koneri(me)lko〈2〉ṇṭakulottuṅkacoḻatevaṟku yāṇṭu 10 1 (Ā)〈3〉vatu ceṅkeṇi AmmaiAppaṉ kaṇ〈4〉ṇuṭaipperumāṉ(ā)ṉa (vik)kira(ma)coḻac-cam〈5〉puvarāyaṉ Uṭaiyār tiruva〈l〉lamuṭ(ai)yār k(o)yillaṉṭarāya(mu)m vaṭakaṇṭat-tilum kamuka〈6〉ṭiy¿a?〈i〉lum vaṉta puṟavāyaṅkaḷāl vaṉta ne(l)〈vari〉kaḷum

[1] See line 2 f. above.

kācuva(ri)ka(ḷu)m ta(r̲i)yiṟai Ā¿cu?〈jī〉(v)¿(a)?〈i〉〈ka〉kaṭamai〈7〉 (tī)kkālivallattil A(n̲ai)ttu (Ā)ya(mu)m Ūrkaṇa(k)kakāṇiyum koyilkaṇa(k)ka(kāṇiyum)〈8〉 (kaṭamaiyum) Uṭpa(ṭa) cilva(ri) kuṟṟateṇṭamum tevaṟ(ku) 〈ku〉ṭutteṉ [|] (Itta)n̲(ma)m (Iṟak)ku〈9〉(v)ār **gaṅ**kaiyi(ṭ)aikkumariIṭaikkurāṟpacuvai(k)koṉṟa p(ā)vattai(y) paṭu(v)ān [|]〈10〉 Ittan̲ma{ma}ṅkā{ta}ttāṉ̲ p(ā)ta〈〈m〉〉 Eṉ̲ talai mel(e) 〈||〉

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) In the 11th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, **Śrī-Kōnērimēlkoṇḍa-Kulōttuṅga-Śōḻadēva,**[2] —I, **Śeṅgēṇi Ammaiappaṉ̲ Kaṇṇuḍaipperumāṉ̲,**[3] *alias* **Vikrama-Śōḻa-Śambuvarāyaṉ̲**, gave to the god the internal revenue of the temple of the lord **Tiruvallam-uḍaiyār**, the taxes in paddy and the taxes in money accruing from the external revenue due from (the fields called) *Vaḍakaṇḍam* and *Kamugaḍi*, the tax on looms,[4] the tax on *Ājīvikas,*[5] all the revenue of **Tīkkāli-Vallam**, the minor taxes[6] and (the fines called) *kuṟṟam* and *daṇḍa*, including the share of the village accountant and the share and tax of the temple accountant.

(L. 8.) He who obstructs this charity, shall incur the sin of killing a tawny cow between the **Gaṅgā** and **Kumari**.

(L. 10.) The feet of him who protects this charity, (*shall be*) on my head.

Bibliography

Digital edition of SII 3.61 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 121–122, item 61.

[2]The title Kōṉērimēlkoṇḍāṉ̲ was borne by Vīra-Chōḷa (p. 47 above), and that of Kōṉērimēnkoṇḍa by Kulōttuṅga III. (Vol. I. p. 136).

[3]The same name is partially preserved at the beginning of text line 2 of No. 132 of Vol. I.

[4]Compare above, Vol. I. pp. 88, 89 and 108.

[5]See *ibid.* p. 88, note 5.

[6]The term *cilvari* occurs also in Vol. I. Nos. 59 and 61.